



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2021

---

**«Nessuna voce è definitiva». La stupefacente esperienza di pubblicare carte  
ceresiane**

Crivelli, Tatiana

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-209648>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Crivelli, Tatiana (2021). «Nessuna voce è definitiva». La stupefacente esperienza di pubblicare carte ceresiane. *Quarto: Zeitschrift des Schweizerischen Literaturarchivs*, 49:73-80.

---

## Editoriale

«Scrivo da sempre, ho pubblicato poco.» Oltre ai due romanzi e ai racconti editi, numerose sono le opere lasciate incompiute da Alice Ceresa. Con il suo primo romanzo *La figlia prodiga* (1967) si affermò come autrice di riferimento del femminismo italiano, mentre la considerazione nella Svizzera tedesca e francese arrivò soltanto successivamente, con le traduzioni di *Bambine* (1990). L'ironico *Piccolo dizionario dell'ineguaglianza femminile* è stato pubblicato postumo dal suo lascito (2007 e 2020).

La ticinese con radici grigionesi fa parte di quel gruppo di autrici e autori svizzeri che hanno trovato la propria patria d'elezione all'estero: dal 1950 si stabilì infatti a Roma, realizzando così il proprio desiderio di vivere in un genuino ambiente italofono. Avendo conosciuto noti autori come Ignazio Silone ed Elio Vittorini, esiliati in Svizzera durante il fascismo, Alice Ceresa trovò accesso alle cerchie culturali romane, che con la loro vitalità le si confacevano particolarmente. Come autrice rimase tuttavia una outsider, sia in Svizzera che in Italia.

La lettrice editoriale, traduttrice e redattrice si concentrò su una sola tematica letteraria: «L'unico argomento che mi interessa nello scrivere è la questione femminile: ma non ho ancora capito se questo sia un bene o un male, poiché investe anche il mio rapporto contrastato con la letteratura.» La ricerca stilistica e formale di un'espressione adeguata e nel contempo innovativa e i suoi contatti con l'avanguardia italiana caratterizzano la sua opera e anche la ricezione del pubblico.

Gli studi qui presentati, dedicati alla contestualizzazione storica e culturale dell'autrice, sono stati redatti per il workshop online *Nel mondo di Alice (Ceresa). Scrittura – pensiero – differenza*, tenutosi il 30 ottobre 2020 in collaborazione con la Professoressa Giovanna Cordibella dell'Università di Berna. Partendo dai debutti come giornalista culturale a Bellinzona e dai primi testi letterari degli anni Quaranta, la retrospettiva analizza poi i punti di riferimento intertestuali e politico-culturali degli scritti dell'autrice prodotti a Roma negli anni Settanta, fino ad arrivare alla premiazione in Svizzera del suo secondo libro negli anni Novanta. Si conclude con una panoramica per una prossima nuova edizione dell'opera di Alice Ceresa, comprensiva di alcuni scritti ancora inediti. Al lavoro scientifico si aggiungono tre contributi letterari: l'autrice bernese Maja Beutler racconta dei propri incontri con Alice Ceresa; Silvia Ricci Lempfen, romanziera romana residente a Losanna, mette in scena i figli «prodighi» dal punto di vista delle loro madri; infine, Elvira Dones, scrittrice albanese residente in Ticino, affronta le difficoltà familiari cui è confrontata una giovane donna con sfondo migratorio. La ricca documentazione tratta dal lascito di Alice Ceresa comprende foto e materiali d'archivio sulla vita e l'opera dell'autrice.

**Annetta Ganzoni**

---

## Editorial

«Ich schreibe seit je her, publiziert habe ich wenig.» Die Autorin Alice Ceresa veröffentlichte zwei Romane und einige Erzählungen und hinterliess mehrere unvollendete Werke. Mit ihrem Erstling *La figlia prodiga* (1967) wurde sie als Kultautorin des italienischen Feminismus bekannt, in der deutsch- und der französischsprachigen Schweiz wurde sie erst mit *Bambine. Geschichte einer Kindheit* (1990 / 1997) rezipiert. Aus dem Nachlass erschienen ist postum das ironische kleine Wörterbuch der weiblichen Ungleichheit, *Piccolo dizionario dell'ineguaglianza femminile* (2007 und 2020).

Die Tessin-Bündnerin gehört zu den Schweizer Autorinnen und Autoren, die ihre Wahlheimat im Ausland gefunden haben: Ab 1950 lebte sie in Rom. Damit realisierte sie ihre Sehnsucht nach einer genuin italienischsprachigen Umgebung. Ihre frühe Bekanntschaft mit namhaften Exilautoren wie Ignazio Silone und Elio Vittorini erleichterte Ceresa den Zugang zu den Römer Kulturkreisen, die ihr wegen der kulturellen Lebhaftigkeit besonders zusagten. Als Autorin blieb sie aber sowohl in Italien als auch in der Schweiz eine Aussenseiterin.

Die eigenwillige Lektorin, Übersetzerin und Redaktorin fokussierte sich konsequent auf ein Thema: «Das einzige Argument, das mich beim Schreiben interessiert, ist die Frauenfrage: aber ich weiss noch nicht, ob dies gut oder schlecht ist, denn es berührt auch mein widersprüchliches Verhältnis zur Literatur.» Die formal-stilistische Suche nach einer innovativen und adäquaten Umsetzung ihrer Thematik und die Kontakte zur italienischen Avantgarde prägten das schmale Werk wie auch seine Rezeption.

Die hier präsentierten Studien zur kulturhistorischen Kontextualisierung des Werks entstanden für den Online-Workshop *Nel mondo di Alice (Ceresa). Scrittura – pensiero – differenza*, der am 30. Oktober 2020 in Zusammenarbeit mit Professorin Giovanna Cordibella der Universität Bern durchgeführt wurde: Von ihren Anfängen als Kulturjournalistin in Bellinzona und der Arbeit an ersten literarischen Texten in den 1940er Jahren über intertextuelle und kulturpolitische Bezugspunkte im Rom der 1970er Jahre bis hin zur Auszeichnung des zweiten Buchs in der Schweiz in den 1990er Jahren. Ein Ausblick auf die geplante Neuauflage des Gesamtwerks unter Einbezug noch nicht publizierter Schriften rundet die wissenschaftlichen Arbeiten ab. Ergänzend dazu publizieren wir drei literarische Beiträge: Die Berner Autorin Maja Beutler erzählt von ihren Begegnungen mit Alice Ceresa, die in Lausanne lebende Römerin Silvia Ricci Lempen stellt «verlorene» Kinder aus Sicht ihrer Mütter dar, und die im Tessin niedergelassene Elvira Dones mit albanischen Wurzeln thematisiert familiäre Schwierigkeiten einer jungen Frau mit Migrationshintergrund. Die reichhaltige Dokumentation aus dem Nachlass zeigt Fotos und Archivmaterialien zu Leben und Werk der Autorin.

**Annetta Ganzoni**

---

## Éditorial

« J'écris depuis toujours, mais je n'ai que très peu publié. » Alice Ceresa n'a en effet publié que deux romans et quelques récits, tout en laissant plusieurs ouvrages inachevés. Avec sa première œuvre, *La figlia prodiga* (1967), elle s'est imposée comme une auteure de référence du féminisme italien, mais ne s'est fait connaître en Suisse alémanique et en Suisse romande que dans les années 1990, avec *Bambine*. Issu de ses archives, l'ironique dictionnaire de l'inégalité féminine, *Piccolo dizionario dell'ineguaglianza femminile* (2007 et 2020), a paru, quant à lui, à titre posthume.

Cette Tessinoise aux racines grisonnes fait partie des auteurs suisses qui ont trouvé à l'étranger leur patrie d'élection : en 1950, elle s'installe à Rome, réalisant ainsi son aspiration à vivre dans un environnement authentiquement italo-phonie. Grâce à la rencontre, lors de leur exil suisse, d'auteurs renommés comme Ignazio Silone et Elio Vittorini, elle peut accéder aux milieux culturels romains, dont la vitalité lui convient particulièrement. Mais Alice Ceresa restera une écrivaine en marge, en Italie comme en Suisse.

La lectrice éditoriale, traductrice et rédactrice prend le parti de se concentrer sur un thème littéraire unique : « Le seul sujet qui m'intéresse dans l'écriture est la cause des femmes ; mais je ne sais pas encore si c'est une bonne ou une mauvaise chose, car cela touche aussi à ma relation contradictoire avec la littérature. » Ce qui va caractériser son travail et son accueil par le public, c'est une recherche stylistico-formelle novatrice, ainsi que ses liens avec l'avant-garde italienne.

Les études sur la contextualisation historico-culturelle de l'auteure présentées dans ce numéro ont été écrites pour l'atelier *Nel mondo di Alice (Ceresa). Scrittura – pensiero – differenza*, organisé en ligne le 30 octobre 2020 en collaboration avec la Prof. Giovanna Cordibella de l'Université de Berne. Elles couvrent l'ensemble de sa vie, de ses débuts comme journaliste culturelle à Bellinzone et ses premiers textes littéraires des années 1940 jusqu'à la distinction de son deuxième livre en Suisse, dans les années 1990, en passant par les points de repères intertextuels et politico-culturels de sa production littéraire romaine des années 1970. Ce numéro donne également un aperçu de la réédition prévue de l'ensemble de son œuvre, qui comprend des textes inédits. Il se clôt par trois contributions littéraires : l'auteure bernoise Maja Beutler évoque ses rencontres avec Alice Ceresa ; Silvia Ricci Lempen – écrivaine vaudoise née à Rome – parle des enfants « perdus » du point de vue de leur mère ; enfin, Elvira Dones, romancière albanaise installée au Tessin, aborde les difficultés familiales d'une jeune femme issue de l'immigration. La riche documentation provenant du fonds Alice Ceresa comprend des photos et des documents d'archives sur la vie et l'œuvre de l'auteure.

**Annetta Ganzoni**

---

## Editorial

«Jau scriv dapi adina, publitgà hai jau pauc.» L'autura Alice Ceresa ha publitgà dus romans ed intgins raquints ed ha relaschè diversas ovras incumpletas. Cun sia emprima ovra *La figlia prodiga* (1967, La figlia persa u sfarlattanta) è ella vegnida enconuschenta sco autura cult dal feminissem talian, en Svizra tudestga ed en Svizra franzosa è ella vegnida recepida pir cun *Bambine* (1990). Or dal relasch è vegnì edì postum il pitschen dicziunari ironic da l'inegualitad feminina, il *Piccolo dizionario dell'ineguaglianza femminile* (2007 e 2020).

La Tessinaisa cun ragischs grischunas fa part da las auturas e dals auturs svizzers che han chattà lur patria elegida a l'exteriur: a partir dal 1950 ha ella vivì a Roma. Cun quai ha ella realisà ses desideri da viver en in ambient talian genuin. Sia amicizia cun auturs da renum sco Ignazio Silone ed Elio Vittorini, exiliads en Svizra durant il fashissem talian, ha facilità a Ceresa l'access als circuls culturals romans che l'attiravan pervia da lur vivacità culturala. Sco autura è ella però restada marginala tant en l'Italia sco er en Svizra.

La lectora, translatura e redactura è sa concentrada consequentamain sin ina singula tematica litterara: «L'unic argument che m'interessa en mes scriver è la dumonda davart la posiziun da la dunna: ma jau na sai anc betg, sche quai è bun u nausch, pertge che quai riguarda er mia relaziun cuntradictorica cun la litteratura.» La tschertga formala e stilistica per s'exprimer en moda innovativa ed adeguata e ses contacts cun l'avanguardia taliana han marcà sia ovra sco er la recepciun da quella.

Ils studis davart la contextualisaziun istoric-culturala da l'autura preschentads en quest quadern èn vegnids scrits per il lavuratori online *Nel mondo di Alice (Ceresa). Scrittura – pensiero – differenza*, realisà ils 30 october 2020 en collavuraziun cun professoressa Giovanna Cordibella da l'Universitad da Berna: dal cumenzament da l'activitad da Ceresa sco schurnalista da cultura a Bellinzona e da sia lavur vi dals emprims texts litterars durant ils onns 1940 analisescha la retrospectiva puncts da referiment intertextuals e politic-culturalas da ses scriver a Roma durant ils onns 1970 fin a la distincziun da ses segund cudesch en Svizra durant ils onns 1990. Ils studis vegnan cumpletts dad in'exposiziun da la reediziun planisada da l'ovra cumpletta che duai integrar er intgins texts anc betg publitgads. Plinavant publitgain nus trais contribuziuns litteraras: L'autura bernaisa Maja Beutler raquinta da ses inscunters cun Alice Ceresa, Silvia Ricci Lempen, scriptura romana domiciliada a Losanna, preschenta uffants «perdids» ord vista da lur mammas, e l'Albanaisa che viva en il Tessin Elvira Dones tematisescha difficultads famigliaras d'ina giuvna che deriva d'ina famiglia immigrada. La documentaziun multifara or dal relasch mussa fotografias e materialias d'archiv davart la vita e l'ovra da l'autura.

**Annetta Ganzoni**

- 6      Editoriale
- 11     Daniele Cuffaro  
*Prologo – Alice Ceresa tra parole e immagini*
- 21     Monica Schüpbach  
*Die junge Alice zwischen Schule,  
literarischen Texten und journalistischen Projekten*
- 35     Francesca Rodesino  
*Indagini intorno a una fonte d'ispirazione  
della giovane Ceresa: il legame tra  
Gli altri e Conversazione in Sicilia*
- 43     Maria Isabella Giovani  
*Alice Ceresa e la redazione in rivista  
de La figlia prodiga*
- 50     Silvia Ricci Lempen  
*(Saint-Luc exclu)*
- 56     Elvira Dones  
*Sprazzi di buio*
- 65     Laura Fortini  
*Ceresa e la cultura degli anni Settanta*

- 73 Tatiana Crivelli  
*«Nessuna voce è definitiva». La stupefacente esperienza  
del pubblicare carte ceresiane*
- 81 Alessandra Pigliaru  
*Nel germoglio delle relazioni.  
Le Bambine di Alice Ceresa tra mimesi  
e vulnerabilità*
- 88 Maja Beutler  
*Was bringt es, eine Gans kennen zu lernen,  
wenn du für foie gras schwärmst?*
- 97 Annetta Ganzoni  
*«... mit kalter Ironie und wissenschaftlicher  
Genauigkeit» – Alice Ceresas Bambine  
in der (Deutsch-)Schweiz*
- 105 Giovanna Cordibella  
*Frammenti, riscritture, autodafé.  
Sfide e problemi di un nuovo progetto editoriale  
delle opere di Ceresa*
- 111 Autrici e autori
- 112 Colofone